

Porównanie tłumaczeń Rut 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy upadła na twarz i pokłoniła mu się do ziemi, i powiedziała do niego: Dlaczego znalazłam łaskę w twoich oczach, że zwracasz na mnie uwagę, ja przecież jestem cudzoziemką?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Rut upadła na twarz, pokłoniła się Boazowi aż do ziemi i powiedziała: Co sprawiło, że znalazłam łaskę w twoich oczach i że w ogóle zwracasz na mnie uwagę? Przecież ja jestem cudzoziemką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy upadła na twarz i pokłoniła się aż do ziemi, i powiedziała do niego: Dlaczego znalazłam łaskę w twoich oczach, że zwracasz na mnie uwagę, choć jestem cudzoziemką?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy ona upadłszy na oblicze swoje, ukloniwszy się aż do ziemi rzekła do niego: Skądżem znalazła łaskę w oczach twoich, iż mię znasz, gdyżem jest cudzoziemka?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która upadszy na oblicze swe i pokłoniwszy się do ziemi, rzekła do niego: Skądże to mnie, żem nalazła łaskę w oczu twoich i raczysz mię znać, niewiastę cudzoziemkę?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy [Rut] padła na twarz, oddając pokłon aż do ziemi, i zawołała: Dlaczego darzysz mnie życzliwością, tak iż mnie uznajesz, choć jestem obca?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ona upadła przed nim na twarz i pokłoniwszy mu się aż do ziemi, rzekła do niego: Skąd to znalazłam łaskę w twoich oczach, że zwracasz na mnie uwagę, chociażem cudzoziemka?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas upadła na twarz, oddając mu pokłon aż do ziemi, i zawołała: Dlaczego znalazłam łaskę w twoich oczach, że zostałam zauważona, chociaż jestem cudzoziemką?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Rut upadła na twarz, kłaniając mu się do ziemi. I zawołała: „Dlaczego jesteś dla mnie tak życzliwy i zainteresowałeś się mną, chociaż jestem cudzoziemką?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Rut] padła przed nim na twarz i pochyliła się aż do ziemi mówiąc: - Jakże znalazłam łaskę w oczach twoich, że troszczysz się o mnie, chociaż jestem cudzoziemką?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона впала на своє лице і поклонилася до землі і сказала до нього: Як то, що знайшла я ласку в твоїх очах, щоб мене завважити? І я чужинка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc rzuciła się na swe oblicze, pokłoniła się ku ziemi i powiedziała do niego: Skąd uzyskałam łaskę w twoich oczach, byś mnie uwzględnił; bo przecież jestem cudzoziemką?

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ona padła na twarz i pokłoniwszy się do ziemi, rzekła do niego: "Jakże to znalazłam łaskę w twoich oczach i zostałam zauważona, chociaż jestem cudzoziemką?"
---------	---------------------	------------------------	--